**თბილისი - კავკასიის კულტურული ცენტრი**

**(XIX საუკუნე)**

საქართველოში კავკასიის სხვადასხვა ხალხის არაერთი თვალსაჩინო წარმომადგენელი მოღვაწეობდა. მაგალითად, 1861 წელს თბილისში დაიბეჭდა პირველი ყაბარდოელი ისტორიკოსის შორა ნოგმოვის „ადიღე ხალხის ისტორია“.

ერეკლე II-ისა და გიორგი XII-ის კარზე მიიღო სასულიერო განათლება ცნობილმა ოსმა მოაზროვნემ იოანე იალღუზისძე-გაბარაევმა (1770-1830). მან კარგად იცოდა ქართული, ოსური და რუსული ენები. ეწეოდა პედაგოგიურ და მისიონერულ საქმიანობას. ქართული გრაფიკის საფუძველზე, 1802 წელს შექმნა ოსური ანბანი, რომელსაც იყენებდნენ როგორც კავკასიონის სამხრეთ, ისე ჩრდილოეთ ნაწილში მცხოვრები ოსები. ქართულიდან ოსურ ენაზე გადათარგმნა საღვთისმსახურო წიგნები და დიდი როლი შეასრულა სამხრეთ კავკასიაში მცხოვრები ოსების გაქრისტიანებაში. ქართველმა მწერალმა დანიელ ჭონქაძემ (1830-1860 წწ). შეადგინა ქართულ-ოსური და ოსურ-ქართული ლექსიკონები, რომლებიც შემდეგ შიფნერმა გამოსცა.

1900-იანი წლებიდან ოსები იწყებენ ნაციონალური კულტურის კერის გაღვივებას თბილისში. 1906 წელს თბილისში მცხოვრებმა ოსებმა დააარსეს “ოსური საგამომცემლო საზოგადოება”. ამ საზოგადოების აქტიური წევრები იყვნენ გიორგი ჯიოთი და ვასო ცაბაითი**;** იმავე წელს დაარსდა გამომცემლობა «ირ» ვლადიკავკაზსა და თბილისში.

ამ საზოგადოებამ 1906 წელსვე ჩამოაყალიბა ოსური დრამწრე, რომელიც 1980-იან წლებამდე დგამდა სპექტაკლებს ოსურ ენაზე. საზოგადოების ხელმძღვანელებმა რამდენჯერმე მიმართეს ხელისუფლებას ოსური გაზეთის დაარსების თხოვნით, 1907 წელს (13 თებერვალს) ნებართვაც მიიღეს და უკვე იმავე წლის 6 მარტს თბილისში ოსური გაზეთის “ნოგ ცარდ” პირველი ნომერი გამოვიდა. “ნოგ ცარდი” მეორე ოსურენოვანი გაზეთი იყო (პირველი ოსური გაზეთი “ირონ გაზეთ” 1906 წელს გამოვიდა ვლადიკავკაზში). ჯერ კიდევ პირველი ნომრის გამოსვლამდე ქართულმა გაზეთმა “ისარმა” მკითხველს ამცნო: “მარტის პირველი რიცხვებიდან თბილისში შეგიძლიათ გამოიწეროთ ოსური გაზეთი “ნოგ ცარდი”, რომელიც კვირაში ორჯერ გამოვა.” პირველი ნომრის ტირაჟი იყო 400, შემდეგი კი 1800 ეგზემპლარამდე გაიზარდა. გაზეთის რედაქტორი თავდაპირველდ იყო პეტრე თედეთი, შემდეგ კი გაზეთს ხელმძღვანელობდა გაიოზ ცხვრბათი. თბილისში გამოცემულ ჟურნალ-გაზეთებში პირველად იბეჭდებოდა ოსურ ენაზე ოსი მწერლების ნაწარმოებები, მათ შორის ისინიც, რომელთა დაბეჭდვა ვლადიკავკაზში არ ხერხდებოდა.

XIX საუკუნეში თბილისი აზერბაიჯანული კულტურისა და ინტე­ლე­ქ­ტუ­ა­ლური ცხოვრების ცენტრი იყო.

თბილისში მოღვაწეობდა აზერბაიჯანელი პოეტი, განმანათლებელი, კალიგრაფი მირზა ვაზეჰი, იგივე მირზა შაფი (ფსევდონიმი) (1792/96-1852), რომელსაც „თბილისელი ბრძენის სახელით იცნობდნენ. იგი განჯაში დაიბადა და აღიზარდა. 1840 წელს თბილისის გიმნაზიაში თათრულ ენაში გამოცდა ჩააბარა და სამაზრო სასწავლებელში აზერბაიჯანული (ანუ როგორც მაშინ ამბობდნენ - თათრული) და სპარსული ენის მასწავლებლად დაიწყო მუშაობა. მისი მოსწავლე იყო ცნობილი ქართველი ჟურნალისტი, მწერალი და პოეტი, ჟურნალ "ცისკრის" რედაქტორი ივანე კერესელიძე. 1844 წელს მირზა შაფიმ თბილისში დააარსა ლიტერატურულ-ფილოსოფიური წრე. ორი წლის შემდეგ იგი განჯაში დაბრუნდა და სამაზრო სასწავლებელში დაიწყო მუშაობა, გამოთხოვებისას თბილისს მიუძღვნა ერთ-ერთი ყველაზე ცნობილი ლექსი „გამოთხოვება თბილისთან“. 1850 წელს კვლავ დაბრუნდა თბილისში, სპარსულს და თათრულს ასწავლიდა კლასიკურ გიმნაზიაში და რაევსკის და ჰაკეს პანსიონში. შექმნა "თათრულ-რუსული ლექსიკონი" და "ქრესტომათია". სოლოლაკში მას ბაღიც გაუშენებია. იგი თბილისში გარდაიცვალა, დაკრძალეს თბილისის ბოტანიკური ბაღის ტერიტორიაზე (ეკა მახარაშვილი. მირზა ვაზეჰი შაფი და მირზა ფათალი ახუნდოვი - საქართველოზე უზომოდ შეყვარებული აზერბაიჯანელი მწერლები. “24 საათი Weekend, 27 თებერვალი 2010. <http://www.24hours.ge/weekend/story/3791>. ბოლოს ნანახია 22.10.2016).

მირზა შაფის ლექსები გერმანულად თარგმნა მისმა მოწაფემ, გერმანელმა მწერალმა და მთარგმნელმა ფრიდრიხ ფონ ბოდენშტედტმა, რომელსაც თბილისში ყოფნისას (1844-1845) მირზა შაფი აზერბაიჯანულ, ქართულ, სომხურ და სპარსულ ენებს ასწავლიდა. თარგმანები, "შაფის სიმღერების" სახელწოდებით, ბოდენშტედტმა შეიტანა წიგნში "ათას ერთი დღე აღმოსავლეთში" და 1851 წელს გამოსცა. შემდგომში ეს წიგნი მრავალ ენაზე ითარგმნა, მათ შორის, ქართულადაც (ბოდენშტედტი, ფრიდრიხ. ათას ერთი დღე აღმოსავლეთში. შემოკლებული თარგმანი გერმანულიდან. შესავალი წერილი აკაკი გელოვანისა. თბილისი, „საბჭოთა საქართველო“, 1965) (ლევან ბრეგაძე. მირზა შაფი ვაზეჰი, ფრიდრიხ ბოდენშტედტი. „განმანათლებლობა საქართველოში. იდეები და მოღვაწეები“. <http://nateba.net/index.php/biographies/251> - ბოლოს ნანახია 22.10.2016).

მირზა შაფის მოწაფე იყო მირზა ფათალი ახუნდოვი (1812-1878) - აზერბაიჯანელი მწერალი, განმანათლებელი, ფილოსოფოსი და დრამატურგი, რომელმაც სიცოცხლის თითქმის ნახევარი თბილისში გაატარა და იქვე გარდაიცვალა. იგი შაქში (ნუხა) დაიბადა და ტრადიციული სპარსულ-არაბული განათლება მიიღო. 1834 წლიდან მუშაობდა თბილისში, მეფისნაცვლის კანცელარიაში, აღმოსავლური ენების თარჯიმნად, ამავე დროს, თბილისის სამაზრო სასწავლებელში ასწავლიდა თურქულ და სპარსულ ენებს. მეფისნაცვლის კანცელარიაში დაუმეგობრდა პლატონ იოსელიანს, დიმიტრი ყიფიანს, გიორგი ერისთავს. ლიტერატურული მოღვაწეობა XIX საუკუნის 30-იან წლებში დაიწყო. ახუნდოვის „ლენქორანის ხანის ვეზირის" დადგმით (1873 წ., ბაქო, აზერბაიჯანულ ენაზე) იწყება აზერბაიჯანული პროფესიული თეატრის ისტორია. ქართულად ახუნდოვის ეს კომედია პი­რ­ვე­ლად თარგმნა აკაკი წერეთელმა, რომელმაც პეტერბურგის უნივერსიტეტში სწავლის პერიოდში შეისწავლა აზერბაიჯანული ენა, ხოლო მირზა ფათალი ახუნდოვი მისი ერთ-ერთი საყვარელი მწერალი იყო. აკაკის თარგმანი, „ხანის ვეზირის" სახელწოდებით, იგი დაიბეჭდა 1898 წელს ჟურნალ „კრე­ბუ­ლში" და იმავე წელს ქართულ სცენაზეც დაიდგა. 1898 წელს „ცნობის ფურცელში“ აკაკი წერდა: „ეს პიესა ეკუთვნის თათრის მწერალს მირზა ფატალი ახუნდოვს, რომლის ნაწერებიც უცხო ენებზედაც არის ნათარგმნი. ერთ დროს რუსეთის მწერლობამაც ყურადღება მიაქცია და იმ დროის შესანიშნავმა კრიტიკოსმა აპოლონ გრიგორიევმა... მოლიერს შეადარა იგი... რადგანაც ჩვენ, ქართველები ვერც ამ მწერალს ვიცნობთ და არც ჩვენის მეზობელ თათრების ცხოვრება გვაქვს შესწავლილი, ამიტომ ავიღე მეც ახუნდოვის ერთი პიესა "ხანის ვეზირი" და სიტყვა-სიტყვით გადმოვთარგმნე."

პირველად თბილისში, რუსულ და აზერბაიჯანულ ენებზე, გამოიცა ახუ­ნ­დო­ვის კომედიები ცალკე წიგნად. მირზა ფათალი ახუნდოვი მეგობრობდა ცნობილ ქართველ პოეტებთან და საზოგადო მო­ღვა­წეებთან ალექსანდრე ჭავჭავაძესთან, გრიგოლ ორ­ბე­ლი­ანთან და სხვებთან. სწორედ გრ. ორბელიანის აქტიური მეცადინეობით დაკრძალეს ახუნდოვი თბილისში, ახლანდელი ბოტანიკური ბაღის ტერიტორიაზე, ვინაიდან ქალაქის მუსლიმთა მეთაურები წინ აღუდგნენ მის დაკრძალვას მუსლიმთა სასაფლაოზე ან მის მახლობლად.

XX საუკუნის დასაწყისიდან თბილისში რამდენიმე აზერბაიჯანული ჟურნალი გამოდიოდა. განსაკუთრებული პოპულარობით სარგებლობდნენ სატირულ-იუმო­რი­სტული ჟურნალები „მოლა ნასრედინი“ (1906 წლიდან გამოსცემდა ჯალილ მამედ-გული-ზადე) და „თართან-ფართანი“. „მოლა ნასრედინს“, რომლის გამოცემა მთავრობამ რამდენჯერმე აკრძალა მწვავე კრიტიკული პუბლიკაციების გამო, მაღალ შეფასებას აძლევდა თბილისში მოღვაწე გერმანელი მწერალი არტურ ლაისტი, რომელმაც 1908 წელს საგანგებო წერილიც მიუძღვნა ჟურნალს: „რასაც საუკუნეების მანძილზე ყველა მშვიდად იტანდა, რასაც, დიდი-დიდი ... მირზა შაფისნაირი ბრძენკაცნი თუ აკრიტიკებდნენ მსუბუქად, მაგრამ რის გამოტანასაც დღის სინათლეზე ვერავინ ბედავდა, ... იმას შეუტია „მოლა ნასრედინმა სიტყვით და ნახატით, თანაც ისე მძლავრად და ბრწყინვალედ, რომ ერთნი სიცილით იჭაჭებიან, მეორენი კი გაცოფებულნი გესლს ათხევენ“ (ლევან ბრეგაძე. მირზა შაფი ვაზეჰი, ფრიდრიხ ბოდენშტედტი. „განმანათლებლობა საქართველოში. იდეები და მოღვაწეები“. <http://nateba.net/index.php/biographies/251-shapi-vazepi-bodens>).

თბილისში ცხოვრობდა არაერთი სომეხი მოღვაწე, გამოდიოდა სომხური გაზეთები „მშაკი“, „ნორდარი“, „ჰორიზონი“, არსებობდა სკოლები.

**ჰოვანეს თუმანიანი** დაიბადა 1869 წელს ლორეს მაზრაში. გარდაიცვალა 1923 წლის 23 მარტს ქალაქ მოსკოვში. სოფელში დაწყებითი განათლების მიღების შემდეგ თბილისის ნერსესის სემინარიაში განაგრძო სწავლა, რომელიც უსახსრობის გამო ვერ დაამთავრა. ჰოვანეს თუმანიანი სამწერლო ასპარეზზე 1886 წელს გამოჩნდა. წერდა ლექსებს, პოემებს, მოთხრობებს, ზღაპრებს, იგავებს, ბალადებს. მრავალი ნაწარმოები მიუძღვნა საქართველოს და ქართველ მეგობრებს („შერიგება“, „საქართველოს შესახებ“, „სა­ქა­რთველოს სული“, „საქართველოს პოეტებს“ და სხვ.). ცნობილი ქართველი პოეტი ტიციან ტაბიძე მის შესახებ წერდა: „[ოვანეს თუმანიანის] გუ­ლ­წ­რფ­ელობა სწამდა ყველას საქართველოში და ამის მოწამე იყო ტფილისი მის 25 წლის იუბილეს დროს. დიდი პატრიოტობა არ უშლიდა ოვანესს ყოფილიყო ქართველების ორ­ი­ე­ნ­ტა­ციისა... ოვანეს თუმანიანის გავლენა თავის ხალხზე მე მაგონებდა ილია ჭავჭავაძის ავტორიტეტს... იშვიათი იყო აგრეთვე განწყობილება ოვანესისა ჩვენს პოეტებთან. არ ყოფილა არც ერთი ჩვენი გამოსვლა, რომ ოვანესი არ ყოფილიყო ჩვენთან და არ მოენახა საკუთარი სიტყვა. ... თუ იქნებოდა იუბილე ქართველი მწერლის, ოვანესს ვერავინ მოასწრებდა მოსვლას და უთუოდ მოიტანდა დაწერილ პერგამენტს. მის სახლში ხშირად შეხვდებოდით მუსულმან პოეტებსაც, განსაკუთრებით უყვარდათ ამ უკანასკნელთაც ოვანესი“.

საქართველოში დიდი პოპულარობით სარგებლობდა თბილისელი სომეხი მწერალი და დრამატურგი გაბრიელ სუნდუკიანი, რომლის „პეპო“ მრავალი წლის განმავლობაში წარმატებით იდგმებოდა ქართულ სცენაზე (საქართველოს ისტორიის ნარკვ, 5, თბ., „საბჭ.საქ., 1970, გვ.836). 1871 წელს დაწერილი ეს პიესა ქართულ სცენაზე 1875 წელს დაიდგა; მომდევნო წელს მისი ქართული თარგმანი გაზეთ „დროებაში“ (№　2, 1876) დაიბეჭდა, ხოლო 1880 წელს ცალკე წიგნად გამოქვეყნდა. გაბრიელ მკრტიჩის ძე სუნდუკიანმა ([1825](https://ka.wikipedia.org/wiki/1825)-[1912](https://ka.wikipedia.org/wiki/1912)) ცხოვრება თბილისში გაატარა. ჯერ თბილისის სხვადასხვა პანსიონსა და გიმნაზიაში სწავლობდა, შემდეგ [პეტერბურგის უნივერსიტეტის](https://ka.wikipedia.org/wiki/%E1%83%9E%E1%83%94%E1%83%A2%E1%83%94%E1%83%A0%E1%83%91%E1%83%A3%E1%83%A0%E1%83%92%E1%83%98%E1%83%A1_%E1%83%A3%E1%83%9C%E1%83%98%E1%83%95%E1%83%94%E1%83%A0%E1%83%A1%E1%83%98%E1%83%A2%E1%83%94%E1%83%A2%E1%83%98) ისტორია-ფილოლოგიის ფაკულტეტი დაამთავრა და მუშაობა დაიწყო თბილისში, მეფისნაცვლის კანცელარიაში. შემდგომში მუშაობდა კავკასიის გზათა სამმართველოს სამეურნეო განყოფილების უფროსად და სამოქალაქო გენერლის ჩინს მიაღწია. მონაწილეობდა ქალაქის საბჭოს მუშაობაში. ლიტერატურული საქმიანობა 60-იან წლებში დაიწყო. მისი მოღვაწეობა მჭიდროდაა დაკავშირებული სომხურ თეატრთან, რომლის ერთ-ერთი ორგანიზატორიც თვითონ იყო. სუნდუკიანი წერდა, ძირითადად, სომხური ენის თბილისურ დიალექტზე, რომელიც მრავლად შეიცავს ქართულ სიტყვებსა და გამოთქმებს, ფართოდ იყენებდა თბილისურ [ფოლკლორს](https://ka.wikipedia.org/wiki/%E1%83%A4%E1%83%9D%E1%83%9A%E1%83%99%E1%83%9A%E1%83%9D%E1%83%A0%E1%83%98). თავის ნაწარმოებებს ქართულად თვითონ ავტორი თარგმნიდა.

თბილისში, რომელიც, როგორც ვთქვით, კავკასიის პოლიტიკური, ადმინისტრაციული და კულტურული ცენტრი იყო, სხვადასხვა დროს მოღვაწეობდნენ ახალი სომხური ლიტერატურისა და ახალი სალიტერატურო ენის ფუძემდებელი ხაჩატურ აბოვიანი (1805-1848), რომელიც თბილისში ნერსესის სემინარიაში სწავლობდა, შემდეგ კი, 1837-1943 წლებში, სამაზრო სასწავლებლის ზედამხედველად მუშაობდა (*Абов Г.,* Хачатур Абовян. Жизнь и творчество, Ереван, 1948); XIX საუკუნის გავლენიანი სომეხი მწერალი და პოლიტიკური აქტივისტი არფიარ არფიარიანი (1852-1908), რომელიც 1877-1878 წლებში, რუსეთ-ოსმალეთის ომის დროს, გაზეთ „მშაკის“ კონსტანტინოპოლელი კორესპონდენტი იყო და შემდგომ ამ გაზეთის ფურცლებზე 30 წლის მანძილზე დასავლეთ სომეხთა კულტურულ და პოლიტიკური ცხოვრების საკითხებს აშუქებდა; სომეხი მწერალი, პედაგოგი და საზოგადო მოღვაწე ღაზაროს აღაიანი (1840-1911), რომელიც საქართველოში დაიბადა და გარდაიცვალა, პედაგოგიურ მოღვაწეობას საქართველოსა და სომხეთში ეწეოდა, არის სომხური ენის სახელმძღვანელოების ავტორი; თბილისელი მწერალი, მოთხრობებისა და რომანების ავტორი მიქაელ ჰოვანესიანი, ცნობილი ფსევდონიმით ნარ-დოსი (1867-1933), რომელსაც საბჭოთა პერიოდში სომხეთისა და საქართველოს სახალხო მწერლის წოდება ჰქონდა მინიჭებული; მწერალი ალექსანდრე მოვსესიანი (1858-1935), რომელიც ცნობილია ლიტერატურული ფსევდონიმით შირვანზადე, 1883 წლიდან თბილისში ეწეოდა ლიტერატურულ მოღვაწეობას. 1905- 1910 წლებში პარიზში ცხოვრობდა, 1910-1919 წლებში - ისევ თბილისში, შემდეგ ისევ საზღვარგარეთ, 1926 წელს კი საბჭოთა სომხეთში დაბრუნდა. საბჭოთა პერიოდში მინიჭებული ჰქონდა სომხეთისა და აზერბაიჯანის სახალხო მწერლის წოდება.

განსაკუთრებით უნდა აღინიშნოს სომეხი მოაზროვნისა და პუბლიცისტის გრიგორ არწრუნის (1845-1952) მოღვაწეობა. მისი პაპა 1813 წელს გადმოსახლებულა თურქეთიდან საქართველოში, მამა რუსეთის არმიის გენერალი და ორი წლის განმავლობაში, 1866-1868 წლებში, თბილისის ქალაქის თავი იყო. გრიგორმა, რომელიც მოსკოვში დაიბადა, თბილისის კლასიკური გიმნაზია დაამთავრა, შემდეგ კი ევროპის ცნობილ უნივერსიტეტებში სწავლობდა. 1872 წელს თბილისში დააარსა ლიტერატურულ-პოლიტიკური გაზეთი „მშაკი“ (მშრომელი), რომელიც 1920 წლამდე გამოდიოდა და დიდი როლი შეასრულა სომეხთა ეთნიკური იდენტობის ფორმირებაში.[[1]](#footnote-1) როგორც გ.სუნი აღნიშნავს, ეს გაზეთი სერიოზული გამოწვევა იყო სომეხი ბურჟუაზიის რელიგიაზე კონცენტრირებული ტრადიციული კონსერვატიზმისთვის (სუნი, 57). მოწინააღმდეგეები არწრუნს კოსმოპოლიტიზმში და სომეხი ერის თავისებურებათა უგულებელყოფაში ადანაშაულებდნენ. არწრუნი მეგობრობდა ქართველ მოღვაწეებთან ილია ჭავჭავაძესთან, აკაკი წერეთელთან, გიორგი წერეთელთან, ივანე მაჩაბელთან, ალექსანდრე ჯაბადართან. 1879 წელს, ქართული თეატრის მესვეურთა თხოვნით, გრიგორ არწრუნმა თავისი ქარვასლის ნაწილი, რომელიც დღევანდელი გრიბოედოვის თეატრის ადგილას მდებარეობდა, თეატრად გადააკეთა, რომელიც ქართული დასის მუდმივ სამყოფელად იქცა. ცნობილი დრამატურგის ავქსენტი ცაგარელი მოგონებით, არწრუნი სერიოზულ ფინანსურ შეღავათებს უწევდა ქართულ დასს და არტისტებს ფულითაც უმართავდა ხელს (ლევან ბრეგაძე. გრიგორ არწრუნი. „განმანათლებლობა საქართველოში. იდეები და მოღვაწეები“. <http://nateba.net/index.php/biographies/249-arcruni> ).

1. დაწვრილებით ამ საკითხის შესახებ იხ. თავი 3 წიგნში „იდენტობის ნარატივები საქართველოში: მრავალეთნიკური ქართველი ერის სათავეებთან (1860-1918). თბილისი, 2014. [↑](#footnote-ref-1)